

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації,
виконаної на тему:
«Засоби створення кореферентності в англomовному науковому тексті та особливості їх відтворення українською мовою»
студенткою групи ЛА-31мп
Васюрою Єлизаветою Андріївною

Актуальність теми дослідження. Магістерська дисертація Є.А. Васюри, виконана в межах структурно-семантичного підходу до вивчення особливостей відтворення українською засобів кореферентності, які функціонують у системі сучасної англійської наукової мови, є актуальною, оскільки розкриває лінгвістично важливі питання сучасного перекладознавства – специфіку, способи та прийоми відтворення в українському перекладі засобів створення кореферентності, що є на часі для спеціалістів наукової сфери.

Зміст роботи. У кваліфікаційній роботі розглянуті та диференційовані явища референції, когезії та кореферентності, а також виокремлені їхні дефініції, характеристики та критерії визначення. Під час аналізу були з'ясовані закономірності та підґрунтя утворення кореферентних зв'язків у текстах наукового стилю. Крім того, були сформульовані основні засоби та їхні якості передачі кореферентних відношень та визначені закономірності застосування перекладацьких трансформацій під час відтворення цих зв'язків у науковому тексті. У роботі досліджено та виведено рекомендації щодо уникнення труднощів у процесі перекладу.

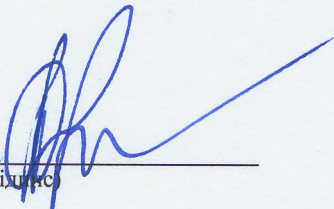
Рівень роботи. У межах практичної частини роботи авторкою детально проаналізовано 304 одиниці ілюстративного матеріалу, вони усі утворюють 63 кореферентні ряди. Серед них зустрічалось 33 власні назви (серед яких перейменування новим іменем 7 одиниць, а десемантизованих власних імен – 13), 45 дескрипцій (10 з них – конструкції описового характеру), 17 займенникових номінацій, 32 синтаксичні конструкції та 175 загальнономінативних одиниць. Крім того, спостерігалися 2 випадки відсутності відтворення одиниць.

Виходячи із зазначеного, вважаємо, що магістерська робота Є.А.Васюри виконана на належному науковому рівні та відповідає всім чинним вимогам щодо повноти розкриття теми та оформлення її вербальної, графічної й бібліографічної частин. Теоретичний і практичний матеріал представленої праці є цілком достатнім.

Аналіз звіту про подібність магістерської дисертації засвідчує 93,39 % її оригінальності. Частка збігів у роботі є допустимою (становить 6,61 %) і представлена ілюстративним матеріалом дослідження, який взято з англomовних науково-технічних і науково-популярних праць.

Загальний висновок. Магістерська робота підготовлена на належному науково-методичному рівні – чітко, логічно й грамотно структурована, правильно оформлена. Апробація результатів дослідження відбулась на X міжнародній науковій конференції “Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів”. Також його результати представлено у науковій статті «Референція як підґрунтя кореферентності», яку опубліковано у фаховому журналі «Наукові записки Національного університету «Острозька академія»» (у співавторстві із З. М. Корневою). Робота відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її авторка – Васюра Єлизавета Андріївна – заслуговує, за умови успішного захисту, на високу оцінку та присвоєння ступеня магістра.

**Науковий керівник
магістерської дисертації**
декан ФЛ, докт. пед. наук, проф.
(посада, науковий ступінь, вчене звання)



(підпис)

Зоя КОРНЕВА
(ініціали, прізвище)